



译制片纪念馆与“断舍离”

吴健

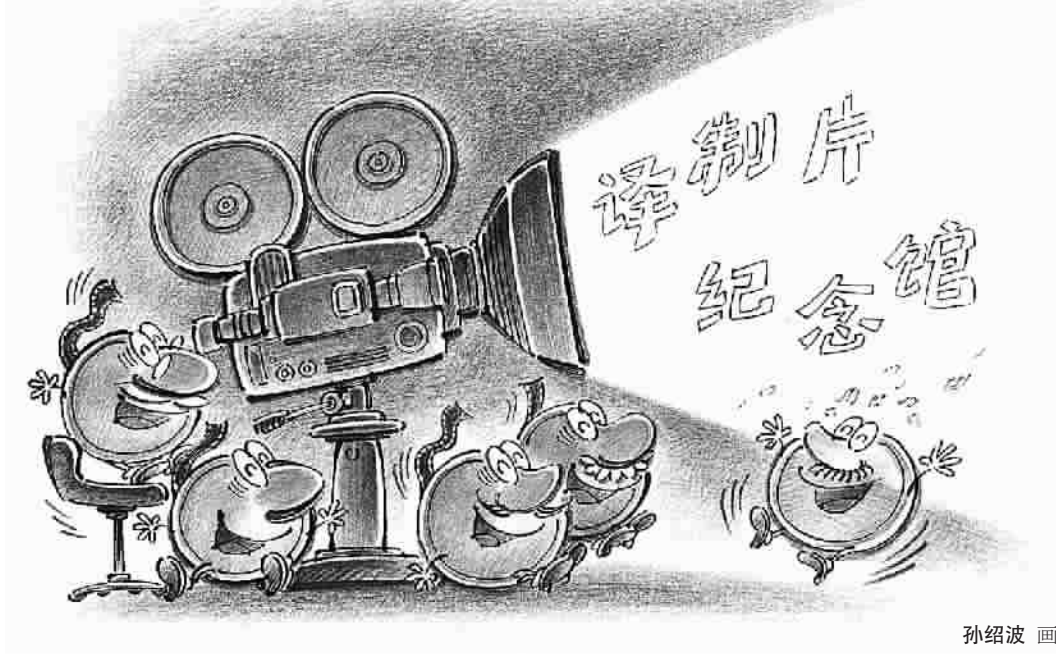
新民眼

谈及上海的“文化名片”，译制片是绕不过去的话题，最近，著名配音演员曹雷提议设立译制片纪念馆，在许多喜爱这门艺术的“恋声族”心中激起片片涟漪。永嘉路383号小楼里译配出的大量海外影视作品，曾经成为观察外部世界的重要窗口，那些让外国人开口说中国话的“好声音”也陪伴几代人度过“青春岁月”。

上海电影译制厂的回忆文章不胜枚举，从老片子的经典台词，到配音演员的发声余韵，谈得津津有味。这种回忆所映照出的，是近年来多部引进大片所为人诟病的“神翻译”。在这个节奏越来越快、信息越来越多的时代，出现“只求速成，热衷速效，甘于速朽”的现象。而这种乱象正凸显出那个年代译制片和译制人的追求是多么难得。

人们对上译版译制片的眷恋，表相之下，更让人怀念的其实是“专业精神”的塑造与时间的打磨。多位上译演员回忆，老厂长陈叙一要求演员阅读西方名著乃至圣经，深刻理解异域文化，在脚本翻译的过程中直接领悟原片的构思，该厂内部所确立的“上天入地，紧迫不舍，拐弯抹角，亦步亦趋”十六字工作方针，往往意味着巨大的时间与人力消耗。

在苏联影片《莫斯科在广播》中，王健所配的苏联女区委书记鲍里索娃，既体现出欧洲女性的温柔，也深刻诠释了一位女共产党员的坚毅，特别在影片结尾处那句“最先来到红场的，是那些没有从战场上回来的人”，成功展现了影片所要表达的深沉人文关怀。即便是中国古装电影《卓文君与司马相如》中，上译的专业语言功底同样表现得淋漓尽致，乔榛那句“若无车马，



孙绍波 画

绝不再过此桥”的豪情，将西汉名士的壮怀激烈展现得入木三分。

就如同《小王子》里面的经典台词——“时间不是在消耗我们，是在完成我们”。这些精益求精的努力与付出和现在这个快餐时代18天就完成一部2小时大片的译制相比，是何等绝大的反差；这些对文化的深入理解和现在连基本对话都能错译的行为相比，又是何等的令人痛心。

事实上，呼唤专业精神的回归，何止是配音这门艺术，在纷繁复杂的快节奏时代，要想坚守本心沉下心来谈何容易。“人们每天都在两条大河中穿梭，既要从历史穿越到未来，又要从未来穿越回历史，而终极感受其实是一样的，那就是凶猛的潮头常常将我们无声地吞噬。”在此情

形下，“坚守”就显得更为珍贵。

曾几何时，说到“上海师傅”，无数人会想起精益求精，尽善尽美的那群老工匠。

一位老航天人就说，20世纪60年代，新中国搞导弹开发，导引头上的微晶玻璃天线罩，不仅要求有极好的无线电波穿透能力，还要耐高温和有相当的强度，而且要求玻璃的内部细微结晶组成要有一致性（晶体排列方向高度一致性，以利于导引头雷达电磁波发射的一致性），找来找去只能将这种装置的开发交给上海的老牌企业耀华玻璃厂，因为那里有手艺最好的老工人师傅，他们以自己的专业技术和高度的事业心，经过反复试验，拉出了合格的微晶玻璃，质量一点也不比老美的差，“这些可敬

的老师傅、大工匠才是我们工业的精华和灵魂”。

日本作家山下英子为这个“求变求快”的社会创造出一个新词汇“断舍离”，意思是，生活中的每个人往往会陷入到身外之物越堆越多，却怎么都丢不掉，只有到真正下定决心时，将身边所有“不需要、不适合、不舒服”的东西替换为“需要、适合、舒服”的东西，才能让环境变得清爽，也会由此改善心灵环境，回归到自己最基础、最本源的状态。断舍离简单，却也不简单，一个人必须以自己的本心而不是物品为主角，真正致力于最重要的事，把作品做到最精最好。

断舍离，清空环境、清空杂念，做最纯粹最极致的自己。艺术如此，人生如此，城市亦如此。

声音·热点

“中医药领域各种‘脱节’要靠立法解决”

“国际上在传统医学特别是在占领传统医学方面的引导、指导、主导话语权方面，竞争很激烈。作为传统医药大国，中医药是中华民族瑰宝，要深入挖掘中医药这个宝库，能够运用现代科学技术来推进中医药的现代化，推进中医药走向世界这样一个进程，需要加快中医药立法的进程。”

“现在，日本提出‘健康日本2035年’这样一个战略，其中特别提到未病战略，未病战略就是不得病、少得病、晚得病，就是我们中国传统中医的精髓‘治未病’，这说明中国的传统医学精粹，不但得到了世界的认可，且都已经在实施发展。弘扬好中医药，更关键的是我们应该有主导权，如果我们不领先，不去做，这个东西可能被别人拿走，我们要有危机感和紧迫感。”

“推动中医药立法，并不是‘管’中医药的，更重要的是继承、创新、促进发展中医药，政府应当有更多的承担。对于中医药领域存在的一

推进中的《中华人民共和国中医药法(草案)》，正在引发更为广泛的关注。日前，中华中医药学会《中医药法(草案)》征求意见座谈会在京召开，与会专家从多个方面提出了很多意见。

些典型问题及各种‘脱节’：中医中药的脱节、中医临床和教育的脱节等，都需要通过立法来推动解决。”

——国家中医药管理局局长、中华中医药学会会长王国强

“中医中药是一个理论体系，不可分割。但两者分属于两个行业，中医卫生医疗行业，中药属于生产经营企业性的。近年来，由于中医药事业不断发展，用量也猛增，出现了货源不足、部分药品紧张等情况。借此机会会有不法商贩制假、掺假，影响了用药疗效，必须依靠法制管理才能有效。”

——国医大师金世元

“《草案》中的建立中药材流通

追溯体系，对中药材的管理作用不大，且非常烦琐，还容易给相关单位人员增加徇私和作假空间，因此，建议把流通追溯体系改为质量监测体系，由中医药主管部门来主管。”

“建议加上把中医药纳入国家卫生防疫体系，SARS已证明中医药具有强大的防疫功能。”

——北京崔月犁传统医学研究中心主任张晓彤

“中医人才和中药人才都很缺乏，从事中药的人员中有很大一部分是‘外行’。中药炮制人员很多不是正规学校毕业，大部分是临时工。中医药人才的培养，需要很长时间才能培养出来，因此应重点考

虑人员培养问题。”

——国医大师金世元

“建议制定改革中医高等院校，课程设计和改进信息教材的方向，增加中医药专业课程的比重，增加中医药经典教学的比重，增加中医学学术经验全程的比重，增加院校特色教材的临床，带教课时的比重，如此才能够临床应用课程可行。”

——国医大师孙光荣

“中医药人才培养，特别是师承教育方面，证明一定要严谨。国外有很多好的经验，比如从业专家授了多少课，拿到什么学位，有多少临床，哪个诊室开的证明等，一旦发现开假的，这个证明就会被取消。‘严字当头’，我们对自己更严，别人才能更相信我们。”

——北京中医药大学校长徐安龙

本栏编辑 姜燕



声音·八方

“影响出生人口减少的因素主要有两个，一是生肖偏好的影响。二是育龄妇女数量减少。”

——全年出生人口为1655万，比上年减少32万。对此，国家卫计委指导司负责人回应2015年出生人口下降。

“探索央行发行数字货币可降低传统纸币发行、流通的高昂成本，提升经济交易活动的便利性和透明度，减少洗钱、逃漏税等违法犯罪行为，提升央行对货币供给和货币流通的控制力。”

——央行有关负责人在20日于北京召开的中国人民银行数字货币研讨会上表示。人民银行2014年成立了专门的数字货币研究团队，并已取得阶段性成果。

“回家了，干嘛还天天穿个军装？”

“我怕过段日子穿不着了！”——面对妻子的疑问，当兵的丈夫回答。随着我军领导指挥体制改革的正式启动，近段时间以来，许多战友的手机被“告别”刷屏。

“今天很多人的追诉期是针对未被发现的犯罪，对于已经发现的犯罪，以及逃避侦查或者审判的，不受追诉期限的限制。此案是公安机关已在侦查案件，警方必将依法追查到底，绝不放弃。”

——昨天下午近5点，公安部刑侦局官方微博发布微博回应微信朋友圈广传的“南大碎尸案‘因20年未破，已过刑法规定的诉讼时效成悬案一事’。

“小伙伴，压箱底的厚衣服都裹起来了吗？该买的東西都买齐了吗？水、干粮、电热毯、取暖器都囤足了吗？因为接下来才是真正的考验。”

“本次世纪寒潮，浙江不是离寒潮最近的地方，但会是雪最大的地方。北极涡旋和副热带高压的主战场，就在浙江！”

——寒潮来临，杭州网友在激动和忐忑中迎接风雪。

“不爱穿这回你也得穿！东北那嘎达的小伙伴们就憋管怎么穿了，把能找着的裤子都穿上吧。至于最南边的那小撮橙色区域的，你们可以傲娇地穿短裤自拍晒图了！”

——最强寒潮来袭，网友神作“棉裤预警地图”出炉。

“快点带小孩回家换衣服，别感冒了，手机换一条命算什么！”

——围观者赵女士转述救人男子说的唯一一句话。寒冷冬日，嘉陵江北碚正码头一男孩落水，围观群众说这名男子衣裤鞋子都没脱，耳机还连着手机戴在头上，直接跳进水里将男孩救起。



关注时事热点，聆听八方声音，敬请关注本报微信“新民眼”。